COMÉDIE CLAUDE VOLTER

SAISON 2012-2013

Avec le soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles et la Commune de Woluwé-Saint-Pierre

Une production de l'Atelier Théâtre Jean Vilar



Jean-Pierre BOUVIER
Alain ELOY
Frédéric LEPERS
François SIKIVIE
Frédéric NYSSEN
Freddy SICX
Serge MAILLAT
Xavier CAMPION
Alexandre VON SIVERS
Jean-François GUILLIET

Démocratie

de Michaël FRAYN

Adaptation française de Dominique HOLLIER

Mise en scène, scénographie et lumières
Jean-Claude IDEE

Dramaturgie
Armand DELCAMPE

Comédie Claude Volter | avenue des Frères Legrain, 98 | 1150 Bruxelles

INFOS ET RÉSERVATIONS 02/762.09.63

WWW.COMEDIEVOLTER.BE

La Libre Belgique · La Première Restons curieux

Éditeur responsable : Michel de Warzée - avenue des Frères Legrain, 98 - 1150 Bruxelles

ALTENLOH & GREINDL

POMPES FUNÈBRES

FUNÉ GROUPE

La tradition autrement...

Organisation complète de funérailles

partout en Belgique

Prévoyance funéraire

(assurances obsèques)

02/792 08 08

24h/24 • 7j/7

Avenue Oscar Van Goidtsnoven, 6
1180 Bruxelles
Fax: 02/792 08 09

info@algr.be www.algr.be



AG_BASIC_260x210_FR_new.indd 1 28/09/12 13:15

Le mot du Directeur

Je dédie le spectacle à
Jean-Pierre HAUTIER,
Directeur de la Première, mais surtout grand animateur et un des rares journaliste à s'être intéressé à notre travail et à la Comédie Claude Volter.

Merci Jean-Pierre



Démoncratie

de Michaël FRAYN

Adaptation française de Dominique HOLLIER

du 10 au 18 novembre 2012

La Distribution

Willy Brandt	*Jean-Pierre BOUVIER*
Günter Guillaume	*Alain ELOY*
Horst Ehmke	*Frédéric LEPERS*
Arno Kretschmann	*François SIKIVIE*
Reinhard Wilke	*Frédéric NYSSEN*
Günther Nollau	*Freddy SICX*
Helmut Schmidt	*Serge MAILLAT*
Ulrich Bauhaus	*Xavier CAMPION*
Hans-Dietrich Genscher	*Alexandre VON SIVERS*
Herbert Wehner	*Jean-François GUILLIET*

Mise en scène, scénographie et lumières — *Jean-Claude IDEE*

Dramaturgie — *Armand DELCAMPE*

Une production de l'Atelier Théâtre Jean Vilar

Une collaboration avec le Centre Culturel d'Ottignies-Louvain-la-Neuve (www.poleculturel.be), avec le soutien de la Province du Brabant wallon

La pièce DEMOCRATIE de Michael FRAYN est représentée dans les pays de langue française par l'agence DRAMA-Suzanne SARQUIER (24, rue Feydeau 75002 PARIS, www.dramaparis.com en accord avec United Agents à Londres)

Crédit des photos : Vincenzo Chiavetta et Carsten Medom Madsen

Démocratie

"*Le théâtre, face à l'Histoire, produit de la lumière quand il sait happer ainsi les ombres tapies dans les coulisses*». Paris Match, à propos de la pièce lors de la création en France en 2007.

«Liberté»... «Vie privée»… «Vie de famille…» sont-elles menacées voire appelées à disparaître dans le monde tel qu'il devient ?
La pièce parle de la liberté individuelle, et de la liberté collective aussi, dans leurs rapports avec la politique et les «régimes» politiques : «régime «totalitaire» ? Régime «démocratique» ?
Elle parle aussi de la menace que fait peser la politique sur la liberté individuelle mais aussi sur la vie privée et sur la vie de famille… jusqu'à les anéantir ?
Des millions d'égos ne fondent pas une démocratie. Toutefois, les citoyens éprouvent l'impérieux besoin de se rassembler pour réfléchir et pour agir. D'où le regroupement nécessaire en démocratie sous la forme de partis et d'organisations politiques…
Partis politiques nécessaires ? Et dangereux quand les hommes trop longtemps au pouvoir manipulent les structures et les êtres aux dépens des libertés individuelles.

Armand Delcampe



Michaël FRAYN

Né dans la banlieue londonienne le 8 septembre 1933, **Michael Frayn** est l'un des plus illustres auteurs dramatiques contemporains. Après des études de philosophie à Cambridge, il commence sa carrière en tant que journaliste humoristique pour The Guardian, puis à l'Observer, tout en s'essayant à la traduction, notamment des œuvres de Tolstoï et de Tchekhov.
Il est toujours considéré aujourd'hui comme le meilleur traducteur de Tchekhov en langue anglaise.

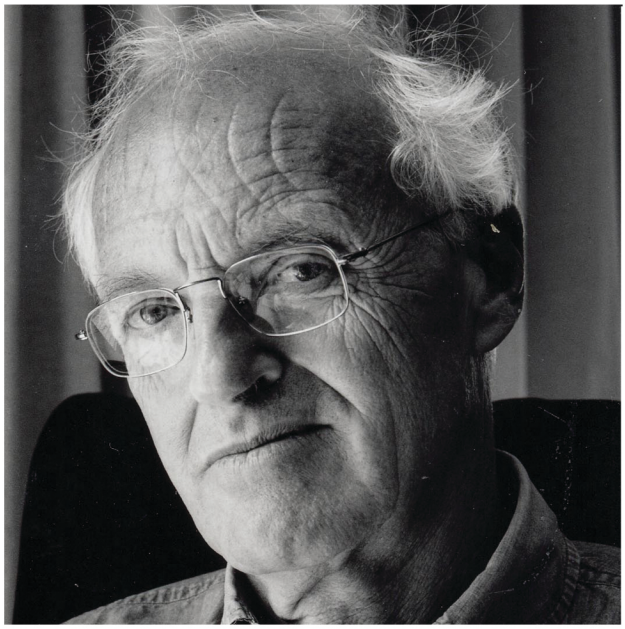
Dramaturge fécond, son œuvre théâtrale comprend autant de comédies que de pièces psychologiques en huis clos ou d'études de mœurs.
Certaines de ses pièces, comme *Copenhague* et *Silence en Coulisses*, rencontrent un succès international. Cette dernière a été sa pièce la plus souvent représentée en Belgique. Elle fut créée dans notre pays en 1984, au Théâtre National dans une mise en scène d'Adrian Brine. En 1996, Armand Delcampe en fait une nouvelle adaptation qu'il met en scène à l'Atelier théâtral de Louvain-la-Neuve et qui sera reprise au Théâtre du Parc et au Festival de Spa.

On doit également à Armand Delcampe la création en Belgique de *Copenhague,* mise en scène de Jean-Claude Idée, avec Patricia Houyoux, Jean-Marie Petiniot et Alexandre von Sivers. Scénographie et costumes de Serge Daems. La pièce remporta le prix du meilleur spectacle de la saison 1999-2000. Elle fut reprise au Théâtre du Parc, et en août 2001 au Festival de Spa.



L'Auteur

Egalement romancier, nouvelliste et scénariste, **Michaël Frayn** a été couvert de récompenses, parmi lesquelles deux Lawrence Olivier Award (*Donkeys' Years* et *Silence en Coulisses*), un Emmy Award pour *Firsts and last* et un Tony Award pour *Copenhague*.



En 2010, il reçoit le Writer's Guild Lifetime Achievement Award pour l'ensemble de sa carrière.

LA TRADUCTRICE **DOMINIQUE HOLLIER**

Outre les pièces de Ronald Harwood (*Temps contre Temps*, *Papier Poison*, *L'Homme-à-tout-faire*), Dominique Hollier traduit les pièces de jeunes auteurs anglophones qu'elle souhaite faire découvrir, notamment : Nick Ward, Simon Mac Donald, Joe Penhall ou Noami Wallace.
Egalement comédienne, on l'a vue à plusieurs reprises aux côtés de Laurent Terzieff : *A Pied de Slawomir Mrozek*, *Ce Que Voit Fox* de James Saunders, *Henri IV* de Luigi Pirandello.

La Pièce

Lorsque Willy Brandt accède à la chancellerie de la république fédérale d'Allemagne (RFA) en 1969, il amorce une politique de normalisation progressive des relations avec l'Est.

Mais la Stasi – service secret de la R.D.A. - ne l'entend pas de cette oreille et envoie en mission un certain Günter Guillaume auprès de Brandt. Petit à petit, l'espion gravit les échelons jusqu'à devenir l'assistant personnel de Willy Brandt. Il le restera pendant quatre ans. A la fois indispensable et passe-murailles, Guillaume assiste à toutes les intrigues de gouvernement et nous rend compte a posteriori des événements historiques auxquels il a assisté.

Partagé entre son admiration pour la politique pacifiste de Brandt et son dévouement à sa patrie, Guillaume décompose sous nos yeux les rouages de la machine politique qui mène Brandt au succès et aux prémices d'une réunification, puis les manipulations qui pousseront le chancelier vers sa chute.

Elle a gagné le prix de la meilleure pièce 2003 de l'Evening Standard.

DEMOCRATIE a été créé le 9 septembre 2003 au Royal National theatre de Londres et le 18 novembre 2004 à Broadway.
La pièce a été jouée la 1ère fois en Belgique le 28 février 2012 à l'Aula Magna à Louvain-la-Neuve.

Décentralisation : 42 représentations à Paris du 11/09/12 au 27/10/12 au Théâtre 14 Jean Marie Serreau.
Belgique 2012 : le 6 novembre au Centre Culturel Régional de Dinant ; le 9 novembre au Centre Culturel d'Uccle.
Du 10 au 18 novembre à la Comédie Claude Volter
Le 23 novembre au Centre Cultrel de l'Arrondissement de Huy.

Le Propos

D'abord et avant tout, la pièce de Frayn est une fiction élégante, fondée sur une documentation redoutable. Le point de vue dramatique original nous plonge dans l'action à travers l'oeil de Guillaume. A la fois narrateur et traître, il procure à l'auteur une merveilleuse occasion d'explorer la conscience. Aux côtés de Guillaume, sorte de naïf auquel ce mode de système politique est étranger, nous visitons le cœur même de la démocratie, avec ses qualités et ses errements, ses grandeurs et ses misères.

Car Frayn met diaboliquement aux prises les êtres face à leur humanité. Brandt est à la fois un homme de contradictions, un idéaliste politique coupable de graves indécisions, un humaniste convaincu qui participe à la chute du Mur de Berlin, un coureur de jupons compulsif et un visionnaire absolu. Mais Guillaume est tout aussi mystérieux, homme dévoué à l'Est, il partage le goût d'isolement de Brandt et est troublé par le fonctionnement démocratique.

À la fois historique, politique et tragique, la pièce débute pourtant comme un véritable thriller d'espionnage, à la façon de John Le Carré, pleine de suspense et d'indécision. Elle atteint dans sa seconde partie une dimension universelle, voire shakespearienne, lorsqu'elle montre la chute d'un aigle poussé dans le dos par un compagnon de confiance. La double ironie naît de la fascination de Guillaume pour l'homme qu'il trahit et le fait que ce soit précisément son dévoilement qui ruine la politique de réconciliation entre les deux Allemagnes initiée par Brandt.
Plongée au cœur de la real-politique, questionnement sur les valeurs morales et sur la démocratie elle-même, la pièce utilise le passé à la fois comme un moyen de réflexion philosophique et comme une métaphore du présent.
Il ne vous reste plus qu'à regarder le monde. Comme il va.
Et à dresser la liste des parallèles contemporains.

Le Scénographe

JEAN-CLAUDE IDEE

Metteur en scène depuis 1970, Jean-Claude Idée a mis en scène dans la plupart des institutions majeures de Belgique francophone : au Théâtre Royal du Parc, au Théâtre Royal des Galeries, au Théâtre de Poche, au Rideau de Bruxelles, à la Comédie Claude Volter ou encore à l'Atelier Théâtre Jean Vilar. A Paris, il a notamment mis en scène au Théâtre Saint-Georges, au Théâtre Montparnasse, au Théâtre Montansier, au Théâtre de la Michodière, au Théâtre Tristan Bernard, à la Gaîté Montparnasse...

Homme de théâtre aux multiples facettes, il est également auteur, adaptateur, comédien, homme de radio et professeur au Conservatoire royal de Bruxelles. Ces différentes fonctions l'ont conduit à exercer des activités en Europe (Portugal, Espagne, Roumanie, Suisse et bien sûr en France) mais aussi au Québec ou au Sénégal. Il a fondé, en 1989, le Magasin 9 d'Ecriture Théâtrale (M.E.T.), qui se donne pour mission de promouvoir les écritures théâtrales contemporaines. En qualité d'auteur, on retient *L'Allée du Roi*, adaptation théâtrale en collaboration avec Françoise Chandernagor.

Jean-Claude Idée connaît et maîtrise particulièrement le répertoire de Michaël Frayn dont il a déjà monté avec succès *Copenhague*.



Note d'intention du Metteur en Scène

En 1945, les alliés et l'URSS se sont partagés l'Allemagne, qui n'avait plus d'existence politique autonome. Cette terre occupée est devenue le lieu principal du grand affrontement Est-Ouest qu'on nomme la Guerre Froide. Cette cristallisation culmine en 1961 avec la construction du Mur de Berlin.
Ce mur devint durant 28 ans (1961-1989) le symbole de l'entrave étatique à la liberté individuelle.

Le destin de Willy Brandt est d'avoir été plus que l'homme des mots, celui des gestes et des signes. Il était maire de Berlin en 1961 et vit s'élever ce mur qu'il qualifia de stupidité !

Il était présent en 1989 lors de sa chute et termina un discours demeuré célèbre par un malicieux "j*e vous l'avais bien dit que c'était une stupidité !*"
Entre ces deux discours, Brandt fut le premier chancelier d'Allemagne socialiste de l'après-guerre (1969-1973) et le père de l'"Ostpolitik " (politique d'ouverture à l'Est).
Il fut le premier chancelier allemand à tendre la main à l'Allemagne de l'Est, le premier à se mettre à genoux devant un monument aux morts de la Shoa.
Quand les nazis prirent le pouvoir en Allemagne, la famille de Brandt s'expatria en Norvège. "*J'ai vécu* l*a chute de l'Allemagne comme une libération et non comme une défaite. Puisque je ne me sentais pas coupable, j'ai pu demander pardon pour mon pays. Pardon à l'URSS, à la Pologne, pour les 6.000.000 de victimes de l'Holocauste, à tous les pays envahis et agressés*".
Willy Brandt, durant sa courte période de présence au pouvoir, a rendu son honneur à l'Allemagne. Il l'a fait à l'ombre d'un mur dont par la force de l'esprit, il fut le premier à saper les bases. C'est cette histoire fondatrice essentielle dans le destin de l'Europe d'aujourd'hui, que raconte le *DÉMOCRATIE*.
Cela et toutes les magouilles politico-politiciennes qui entraînèrent la chute prématurée du "grand homme".

Note d'intention du Metteur en scène

La moindre d'entre elles n'étant pas le sabordage ordonné par l'Est, de l'espion Gunther Guillaume qui s'était introduit dans l'entourage du chancelier.
L'Est, qui avait pris peur de l'affection trop envahissante du chancelier.
La RDA avait besoin d'une RFA hostile, pour survivre et justifier l'enfermement de ses citoyens derrière le Rideau de Fer et le Mur de la Honte.
C'est tout naturellement le Mur qui sera l'élément essentiel de la scénographie de notre spectacle. Le Mur, et derrière lui (à l'Est), les miradors, les arbres morts, et les immeubles aux fenêtres murées. Sa chute conclut d'ailleurs le beau texte de M. Frayn, et nous ouvre la porte de notre temps.

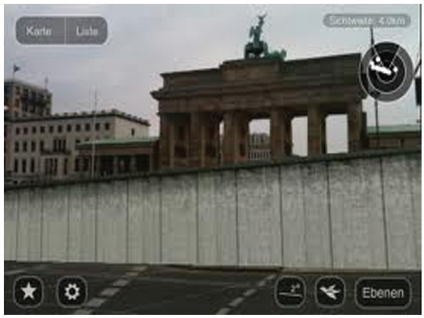
À l'Ouest, on trouvera les débris du IIIème Reich sur les ruines duquel les hommes sont bien contraints de reconstruire (Chapiteau de colonne, gravât, objets disparates, meuble et bureau, mêlant passé et modernité). Le lieu réel de la représentation est en fait la mémoire collective d'une époque, avec les déformations qu'induisent les subjectivités de chaque témoin. Comme dans *COPENHAGUE*, autre chef-d'œuvre de Frayn que j'ai eu le plaisir de monter pour l'Atelier Théâtre Jean Vilar.

Jean-Claude IDEE



Willy Brandt

Karl Herbert Frahm est né à Lübeck en 1913, il adhère au Parti social-démocrate d'Allemagne (SPD) dès 16 ans et devient journaliste. Opposant au nazisme.



En 1933, il change de nom (Willy Brandt) et il s'enfuit en Norvège pour échapper à la Gestapo.

Il est réfugié en Suède pendant la guerre. Rentré en Allemagne en 1945, il est correspondant pour des journaux norvégiens avant de reprendre la nationalité allemande en 1947, et, en 1949, d'être élu député au premier parlement de la RFA.

Willy Brandt est maire de Berlin-Ouest de 1957 à 1966. Ce mandat lui vaut un prestige international. En 1959, à la tête des réformateurs du SPD, il participe au Congrès de Bad Godesberg au cours duquel les socialistes allemands ont décidé d'abandonner toute référence à Marx.
Cinq ans plus tard, il prend la tête du parti et devient en 1966 vice-chancelier et ministre des Affaires étrangères dans le gouvernement Kiesinger. Il succède à Kiesinger en 1969.

Brandt s'attelle alors à la réhabilitation de son pays au sein de la Communauté internationale. Il conclut des pactes de non-agression avec l'URSS et la Pologne en 1970. A Varsovie, où il se rend cette année-là, il s'agenouille devant le monument en hommage aux victimes du Ghetto.

Brandt s'attache particulièrement au rapprochement avec la RDA. Les deux pays entrent à l'ONU en 1973. Son action lui vaut le Prix Nobel de la Paix en 1971.

Willy Brandt

En mai 1974, il est obligé de démissionner lorsqu'un espion de la Stasi, Günter Guillaume, est découvert au sein de son équipe. Helmut Schmidt lui succéda à la chancellerie mais il demeura néanmoins président du SPD jusqu'en 1987. Il fut également président de l'Internationale socialiste de 1976 à 1992.

Willy Brandt est mort à 79 ans en 1992 près de Bonn.
Pour Shimon Peres, la différence entre Karl Marx et Willy Brandt est que "*Karl Marx concevait le socialisme comme un dogme, alors que selon Willy Brandt le socialisme est une civilisation*".
Il était convaincu que le socialisme devait mettre fin aux disparités entre le Nord et le Sud, entre l'Est et l'Ouest.



Jean-Pierre BOUVIER

Willy Brandt **Jean-Pierre BOUVIER**

Depuis le Conservatoire Jean-Pierre Bouvier a joué presque tous les grands rôles du répertoire classique français (*Don Juan, Ruy Blas, Lorenzaccio…*) il a été le Rodrigue du *Cid* et le Rodrigue du *Soulier de Satin* (mise en scène J-L Barrault), il a travaillé sous la houlette de metteurs en scènes de sensibilité et d'esthétique très diverses (S. Benmussa, J-L Cochet, R. Gérôme, J. Kraemer, J-P Lucet, J-P Miquel, Fr. Seigner…), passant avec souplesse et flamboyance de Diderot à Françoise Dorin, de Hugo à Rostand, de Molière à Lou Andréas Salomé, sans oublier le répertoire anglo-saxon contemporain (*Good* de C.P. Taylor, *Un bon patriote* de John Osborne).

Comédien de théâtre, mais aussi de cinéma et de télévision (plus de 110 films à son actif !), Jean-Pierre Bouvier a aussi assuré de nombreuses mises en scène de théâtre et a dirigé le Festival de Sète de 85 à 87.

Lauréat du Prix Gérard Philippe, il continue sa collaboration avec l'Atelier Théâtre Jean Vilar après *Compartiment séducteur* de Jean-Philippe Arrou-Vignod et *Un Tango au bord de mer* de Philippe Besson.



La Distribution

Günter Guillaume **Alain ELOY**

Espion de la République démocratique allemande infiltré en RFA. Il est en quelque sorte le narrateur de l'histoire, mais également le héros/l'élément central de celle-ci.
Il va accomplir parfaitement sa mission en devenant le bras droit de Willy Brandt, presque son ami même, avant de le trahir.



Horst Ehmke **Frédéric LEPERS**

Chef du Bureau de Willy Brandt. Responsable de l'organisation et du fonctionnement du parti, c'est en quelque sorte le bras droit de Brandt, ce qui entraine une certaine jalousie.
Souvent appelé «Docteur Ehmke» car c'est lui qui «soigne» souvent les dépressions de Willy.



La Distribution

Arno Kretschmann **François SIKIVIE**

Seul personnage fictif, partisan de la RDA et membre de la Stasi, c'est à lui que Guillaume confie les avancées de sa mission. Il incarne la RDA.



Reinhard Wilke **Frédéric NYSSEN**

Supérieur hiérarchique de Guillaume, il travaille pour Ehmke.



Günter Nollau **Freddy SICX**

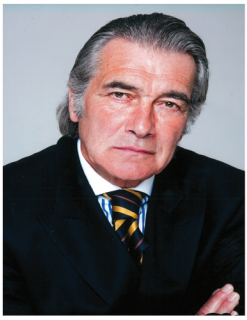
Chef de la sécurité, il travaille directement pour Hans-Dietrich Genscher.



La Distribution

Helmut Schmidt **Serge MAILLAT**

Membre du Parti de Brandt et Ministre de son gouvernement, il est aussi prétendant au trône de Willy.



Ulrich Bauhaus **Xavier CAMPION**

Garde du corps de Willy Brandt.



Hans-Dietrich Genscher **Alexandre VON SIVERS**

ministre de l'Intérieur pour la RFA et membre du FDP (Parti libéral démocrate), c'est un opposant.



La Distribution

Herbert Wehner **Jean-François GUILLIET**
Chef du SPD (Parti social-démocrate), il est chargé du bon fonctionnement des coalitions.

Jean-François GUILLIET
Comédien de théâtre, de télévision et de cinéma, il débute sa carrière en 1964 aux Tréteaux de France qu'il quittera en 1971. Ensuite il est employé dans les théâtres privés et publics et a joué notamment *Clérambard* et *La Guerre de Troie n'aura pas lieu (*mises en scène de Nicolas Briançon), *L'éventail de Lady Windermere* (mise en scène de Sebastien Azzopardi) pour lequel il est nominé en 2007 dans la catégorie Molière du comédien dans un second rôle.
Il est fidèle à Anne Delbée, Jacques Rosny, Jean-Marie Beset. Jean-François Guilliet a interprété des pièces de Sartre, Williams, Ibsen, Camus, Obaldia, Ionesco, Miller… 12.
Il a travaillé aux côtés d'Emmanuel Dechartre à la direction du Théâtre 14-Jean-Marie Serreau.



Marcus Wolf : Surnommé Mischa, il est le dirigeant du service des renseignements extérieurs de la STASI (police secrète de la RDA).
Il n'apparaît pas dans la pièce, mais c'est un personnage abordé à plusieurs reprises.

Prochain Spectacle

du 5 au 31 décembre 2012

LE CANARD A L'ORANGE

de William Douglas HOME
adaptation française de Marc-Gilbert SAUVAJON

Il a des maitresses, elle a un amant. Si le sujet de l'adultère est vieux comme le monde ce "canard récalcitrant" se déguste tel un plat délectable où, mari, femme, amant, maîtresse... se déchirent à coups de fourchette gourmande.
Ici, la liberté de ton et d'humour n'a d'égal que les grains de sel de l'esprit !

Féminine et intelligente Catherine Conet envoûte Michel de Warzée qui déploie tout son talent dans un rôle diaboliquement farceur.
Séducteur Laurent Renard, en amant abusé, et Laura Savenberg, secrétaire drôle et sexy, pimentent cette recette excitante mijotée par Françoise Oriane, désopilante cuisinière.
La savoureuse mise en scène de Danielle Fire distille avec finesse cet humour corrosif dans un élégant décor de Christian Guilmin.
La succulence du Rire au menu de ce spectacle pour les Fêtes.

Une soirée "SO BRITISH" qui fuse et qui pétille :
A déguster sans modération !

Avec : Catherine CONET, Michel de WARZEE, Laurent RENARD, Laura SAVENBERG et Françoise ORIANE
Mise en scène : Danielle FIRE
Décors : Christian GUILMIN
Régie et éclairage : Sébastien COUCHARD

LE 31 DECEMBRE prix unique à 40€ : flûte et petits fours...

La Comédie Volter

*& **VOUS***

*Dans un cadre chaleureux et facile d'accès, la **Comédie Volter** ouvre ses portes pour **VOS** événements :*

- *Une soirée d'entreprise ?*
- *Des clients, des partenaires à valoriser ?*
- *Une fête de fin d'année chaleureuse et festive ?*
- *Votre assiociation à faire connaître ?*

Les occasions sont nombreuses pour partager une soirée exclusive au théâtre !

La Comédie vous propose :

- ***Bons Cadeaux** : tout au long de l'année, offrez, à qui vous voulez, des places pour un ou plusieurs spectacles.*

- ***Soirée privée** : pouvant accueillir 165 personnes le théâtre et le spectacle vous sont **entièrement** réservés. La petite salle se transforme en salon où vos invités ont le plaisir d'être reçus avant et après la pièce. Tout est prévu pour offrir à vos invités une merveilleuse soirée.*

- ***Soirée cocktail** : pour groupes de 40 à 165 personnes, cette formule vous permet d'accompagner vos invités et de profiter pleinement de l'événement sans les soucis d'organisation.*

- ***Votre publicité** dans nos programmes ?*
Ils sont lus attentivement par nos spectateurs (+ de 15.000 en 2011-2012) et ils touchent un public cultivé et soucieux de faire des choix de qualité.

Pour tout renseignement :

Lucie Hage : 02/762.09.63
Mail : secretariat@comedievolter.be

JE T'INVITE

L'article 27 *de la Déclaration universelle des droits de l'Homme :«Toute personne a le droit de prendre part librement à la vie culturelle de la communauté, de jouir des arts et de participer au progrès scientifique et aux bienfaits qui en résultent.»*

L'asbl Article 27 *se donne pour mission de sensibiliser et de faciliter l'accès à toute forme de culture pour toute personne vivant une situation sociale et/ou économique difficile. Pour cela, Article 27 travaille en réseau avec des partenaires sociaux et/ou culturels et des utilisateurs Article 27.*
Grâce à un ticket Article 27, le spectateur Article 27 paie sa place 1,25€.
En 2011, plus de 94.000 tickets ont été utilisés.

Du 6 au 30 novembre *la campagne* ***JE T'INVITE*** *est un appel à la solidarité pour offrir symboliquement une ou plusieurs places dont* ***la valeur est fixée à 5€.***

Agissez et soutenez Article 27 *:*
- En versant le montant sur le compte BE48 5230 8123 2727 (attestation fiscale pour tout don de min. 40€)

- En déposant votre contribution dans l'urne déposée dans le hall du théâtre.

- En achetant une oeuvre mise aux enchères du 17 au 27 novembre sur eBay. Les oeuvres sont visibles sur Facebook www.facebook.com/TRAlala.Action.Article27



Article 27 asbl
31 rue de Lisbonne - 1060 Bruxelles
Tél. 02/646. 30.28.
www.article27.be
N° DE COMPTE : BE48 5230 8123 2727

La Comédie Claude Volter

Fondateur	Claude Volter
Directeur	Michel de Warzée
Administrateur délégué	Sylvie d'Aney-Volter
Administration & Communication	Lucie Hage
Billetterie	Serge Zanforlin
Animations scolaires	Stéphanie Moriau
Régie générale	Sébastien Couchard

La **Comédie Claude Volter** remercie pour leur précieux soutien

la Commune de Woluwe-Saint-Pierre
et
la Fédération Wallonie-Bruxelles

INFORMATIONS PRATIQUES

Comédie Claude Volter
Avenue des Frères Legrain 98
1150 Bruxelles

www.comedievolter.be

Réservation : 02/ 762 09 63

Du lundi au vendredi : de 11h à 13h et de 14h à 18h

Représentations :

du Mardi au Samedi à **20h15** et le Dimanche à **16h**

Relâche le lundi

Fermeture annuelle : du 1er au 31 juillet

Abonnements 5 spectacles

Adultes	80€
Séniors et/ou Habitants de WSP	75€
Etudiants (-26ans)	45€

Prix des places :

Adulte	23€
Séniors et/ou Habitants de WSP	19€
Etudiant (-26 ans)	10€
Groupe (à partir de 10pers.)	- 10 %
Scolaires	7,50€

Réveillon de Nouvel An : prix unique 40€
Flûte & petits fours...

Prenez le temps de respirer

Prenez le temps pour une VRAIE DETENTE

Remède et plaisir à la fois, **le massage** est un moyen naturel de relaxation. Directement relié au cerveau, la peau est le plus grand organe du corps qui offre un accès simple pour retrouver **détente et bien-être**.

Dans une ancienne écurie aménagée aux matériaux **100% naturel** et chauffée au **poêle à bois** : Offrez-vous une pause

Massage de détente	1h ou 1h30
Massage Dos/Epaule/Nuque	40’
Réflexologie plantaire	1h
Reiki	1h
Coaching de la respiration	1h

Sur Rendez-vous : tous les jours sauf le dimanche et lundi

Gsm : 0495/216.214
Rue Neerveld 61 - 1200 Bruxelles
(à 100m du Woluwe Shopping - parking gratuit)

www.respiration.be

Entreprise n° BE0758 220 690



BUILDING SECURITY VOUS SOUHAITE UN EXCELLENT SPECTACLE.

HOME DEFENDER SECURITY SYSTEM

Plus malin que les voleurs

NOS COMPETENCES AU SERVICE DE VOTRE SECURITE DEPUIS 1971.

BUILDING SECURITY S.A.

(agréé M.I. n° 20 0588 35)

1020 BRUXELLES - avenue du Pois de Senteur, 17 – Tél. : 02/268.20.05

6700 ARLON - rue de Viville, 15 – Tél. : 063.22.04.64

www.building-security.be

COMÉDIE CLAUDE VOLTER

AVEC LE SOUTIEN DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE DE BELGIQUE ET DE LA COMMUNE DE WOLUWE-SAINT-PIERRE

2012-2013
Abonnez-vous !

du 26/09 au 20/10
SENTIMENTS PROVISOIRES
GÉRALD AUBERT

du 10 au 18/11
DÉMOCRATIE
MICHAEL FRAYN

du 05 au 31/12
LE CANARD À L'ORANGE
WILLIAM DOUGLAS HOME

du 16/01 au 03/02
L'ÂME BELGE
NICOLE COLCHAT

du 27/02 au 24/03
CRIME ET CHÂTIMENT
FEDOR DOSTOÏEVSKI

Comédie Claude Volter | avenue des Frères Legrain, 98 | 1150 Bruxelles

INFOS ET RÉSERVATIONS **02/762.09.63**

WWW.COMEDIEVOLTER.BE

La Libre Belgique

La Première Restons curieux

Editeur responsable : Michel de Warzée - avenue des Frères Legrain, 98 - 1150 Bruxelles